

こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきん かん しょういちらん
高等学校等就学支援金に関する書類一覧

へいせい ねん がつ ねん がつぶん しょうがくし えんきん
(平成30年7月～平成31年6月分の就学支援金)

Danh sách giấy tờ liên hệ về Quỹ Hỗ Trợ Tài Chính Học Đường - Koko
dành cho Trung Học Phổ Thông (cấp III)
(Phần Hỗ Trợ từ tháng 7 năm 2018～tháng 6 năm 2019)

こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきんせいど し
1. 高等学校等就学支援金制度のお知らせ (P2-P3)

Thông báo về Quỹ Hỗ Trợ Tài Chính học Đường - Koko (trang 2 - trang 3)

しょうがくし えんきんかくにんひょう
2. 就学支援金確認票 (P4-P5)

Phiếu Xác Nhận Hỗ Trợ Tài Chính Học Đường (trang 4 - trang 5)

こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきんじゅきゆうし かくにんていしんせいしよ しょうにゆうじょうきょうとどけでしよ べっし
3. 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書 (別紙)

Đơn xin chứng nhận tư cách nhận Tiền Hỗ Trợ tài chính học đường・Đơn trình bày tình trạng thu nhập (Xin đọc văn bản đính kèm)

きにゅうれい べっし
4. 3の「記入例」 (別紙)

Mẫu hướng dẫn về cách điền đơn trong mục 3. (Xin đọc văn bản đính kèm)

ふうとう
5. 封筒 Bao thư

ていしゅつぎげん へいせい ねん がつ にち
提出期限：平成30年 7月 日 ()

Thời hạn nộp đơn: Ngày (日), Tháng 7 (月), Năm 2018

- 書類がそろいましたら、お早めにご提出ください。

Khi đã có đầy đủ giấy tờ, xin hãy nộp càng sớm càng tốt.

- 期限までに提出できない場合は、必ず事務室までご連絡ください。

Trường hợp không nộp kịp trong thời hạn quy định, thì phải liên lạc ngay với văn phòng.

ご不明な点は、神奈川県 高等学校 事務室 電話 までお問い合わせください。

Nếu có gì không rõ, xin liên lạc với văn phòng của trường / Kanagawa

Điện thoại : _____

高等学校等就学支援金のお知らせ

【ご確認ください】

平成30年7月以降の就学支援金の対象世帯については、「都道府県民税所得割と市町村民税所得割の合計額」（以下、「税額※」と表記）で判断することとなりました。

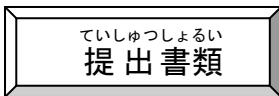
ただし、対象となる世帯に変更はありません。

【平成30年度の税額※が、50万7,000円未満の方】

下記の①～③の書類をご提出ください。提出期限までにご提出がないと、平成30年7月～31年6月分の授業料をご負担いただくこととなりますので、必ず提出してください。

【平成30年度の税額※が、50万7,000円以上の方】

下記の「① 就学支援金確認票」のみを配付の封筒に入れて提出してください。後日、授業料の納付のお知らせを送付いたします。



ご提出は、配付の封筒に入れて厳封の上、事務室に直接提出するか、事務室あて郵送してください。

- ① 就学支援金確認票
- ② 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書
- ③ 所得に関する書類（次の書類のうちいずれか）
 - 保護者2名（父母）が税額※を課税されている場合は、父母それぞれの書類が必要です。

（源泉徴収票は税額※が確認できないので、受け付けておりません。）

配偶者控除が確認できる場合は、配偶者の方の所得に関する書類は必要ありませんが、税額※が「50万2,000円」以上の場合は、配偶者の方の所得に関する書類（ア～ウ）のいずれかの書類が必要になります。

- ア 平成30年度市町村民税・県民税特別徴収税額通知書のコピー
- イ 平成30年度市町村民税・県民税税額決定・納税通知書のコピー
- ウ 平成30年度市町村民税・県民税課税（非課税）証明書^{の原本又はコピー}
- エ 生活保護受給証明書の原本（平成30年1月1日時点で生活保護を受給していることが確認できるもの）

就学支援金の支給を受けることができる世帯の方でも、申請が遅れたり、申請をしなかった場合は、支給が受けられず、授業料を納付していただくこととなりますので、ご注意ください（参考 授業料 全日制：年額118,800円、定時制：32,400円）。

Thông báo về Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh học Đường - Koko

【Xin hãy xác nhận】

Về các gia đình đối tượng của Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường từ tháng 7 năm 2018 trở đi, sẽ xem xét bằng <Tổng ngạch mức thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập> (Dưới đây sẽ gọi là "Mức Thuế Ngạch"※)

Tuy nhiên, không có thay đổi gì với các gia đình đang là đối tượng.

【Với các vị có mức thuế ngạch※ tài khóa 2018, chưa đến 507.000 yen】

Xin hãy nộp các loại giấy tờ ①～③ ghi dưới đây. Nếu không nộp đúng thời hạn quy định, thì quý vị sẽ phải tự trả tiền học phí từ tháng 7 năm 2018～tháng 6 năm 2019. Xin nhớ phải nộp.

【Với các vị có mức thuế ngạch※ tài khóa 2018, từ 507.000 yen trở lên】

Chỉ cần bỏ vào phong bì 「① Phiếu Xác Nhận Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường」 dưới đây và đem nộp. Vài ngày sau đó, nhà trường sẽ gửi Thông Báo về việc nộp tiền học phí.

Giấy tờ sẽ nộp

Về cách nộp, xin bỏ tất cả vào phong bì được cấp phát, dán kỹ, và đem nộp trực tiếp tại văn phòng, hoặc gửi qua bưu điện đến văn phòng nhà trường.

- ① Phiếu Xác Nhận Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường
- ② Đơn xin chứng nhận tư cách nhận Tiền Hỗ Trợ tài chính học đường · Bản khai báo tình hình thu nhập
- ③ Xin nộp một trong những loại giấy tờ liên quan đến thu nhập (Một trong các loại sau đây)

Trường hợp hai người bảo hộ (cha mẹ) phải đóng một mức thuế ngạch※, thì cần giấy tờ thuế của cả 2 người.

(Do không thể xác nhận mức thuế ngạch※ với phiếu kết toán lương hàng năm (gensen) của hãng, cho nên sẽ không nhận phiếu này)

Trường hợp được xác nhận là có khấu trừ thuế dành cho người phối ngẫu (vợ hoặc chồng), thì không cần giấy chứng minh của người phối ngẫu, tuy nhiên trong trường hợp mức thuế ngạch※ nhiều hơn 502.000 yên, thì vẫn cần phải nộp một trong các giấy tờ từ ア ～ ウ của người phối ngẫu đó,

- ア. Bản sao chụp giấy thông tri về ngạch trưng thu thuế địa phương năm 2018.
- イ. Bản sao chụp giấy thông tri quyết định về ngạch thuế địa phương năm 2018.
- ウ. Bản chính hoặc bản copy giấy Chứng Nhận Không Cần Nộp Thuế Địa Phương năm 2018.
- エ. Bản chính giấy Chứng Minh Nhận Trợ Cấp Xã Hội. (Giấy có thể xác nhận là, vào thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2018, đang được nhận trợ cấp xã hội)

Xin hãy lưu ý rằng, ngay cả trường hợp học sinh thuộc gia đình có thể nhận tiền từ Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường, nhưng nếu nộp đơn trễ, hoặc không nộp đơn, thì sẽ không nhận được sự hỗ trợ này, đưa đến kết quả là phải đóng học phí. Xin đặc biệt lưu ý cho.

(Dưới đây là mức học phí tham khảo)

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| Lớp học ban ngày (toàn thời) | - Một năm: 118,800 yên |
| Lớp học bổ túc (thường là ban đêm) | - Một năm: 32,400 yên |

しゅうがくし えんきんかくにんひょう
就学支援金確認票

ふりがな

せいとしめい 生徒氏名 _____ クラス等 _____ ねん 年 _____ くみ 組 _____ ばん 番 _____

ほごしゃしめい 保護者氏名 _____ れんらく 連絡先 _____ さき _____

ないよう かくにん ばあい ねんらく れんらくさき きさい
*内容の確認をさせていただく場合がありますので、連絡のつく連絡先を記載してください。

「お知らせ」をお読みいただき、申請や提出書類に漏れないか、この確認票の
□にチェックをして、高校の事務室までご提出（郵送）してください。

1 保護者（親権者）全員の税額※が50万7,000円未満ですか？

□ 50万7,000円未満のため、就学支援金の届出（申請）をします。

→「2-1」へ進んでください。

□ 50万7,000円以上のため、就学支援金の届出（申請）をしません。

→「3」へ進んでください。

2-1 次の書類を同封の封筒に入れて提出してください。

① □ 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書

② 所得に関する書類 次のいずれか

保護者（親権者）が父母の場合は双方が提出する書類にチェックしてください。

ア □ 平成30年度市町村民税・県民税特別徴収税額通知書のコピー

イ □ 平成30年度市町村民税・県民税税額決定・納税通知書のコピー

ウ □ 平成30年度市町村民税・県民税課税（非課税）証明書の原本又はコピー

エ □ 生活保護受給証明書の原本（平成30年1月1日時点で生活保護の受給を確認でき

るもの。ただし、2-2の対象となる方は、平成30年7月1日以降の発行日付のもの）

③ □ 就学支援金確認票（本用紙）

2-2 高校生等奨学給付金（※）の受給対象となる方

※ 非課税世帯又は生活保護受給世帯の場合に、返還不要の給付金が受けられる
場合があります（別途申請が必要です。）。

□ 今回提出したア～エのいずれかの書類により高校生等奨学給付金申請の

審査をすることを承認します。

3 次の書類を同封の封筒に入れて提出してください。

□ 就学支援金確認票（本用紙）

ていしゅつぎげん 提出期限 へいせい ねん 平成30年 7 がつ にち 月 日

がっこうしゅうじゅいん 学校收受印

Phiếu Xác Nhận Hồ Trợ Tài Chánh Học Đường

Tên họ học sinh _____ Năm (年) _____ Lớp (組) _____ Số (番) _____

Tên họ phụ huynh _____ Số điện thoại liên lạc _____

* Cũng có lúc cần phải xác nhận vài chi tiết, vì thế xin quý vị hãy ghi rõ số điện thoại liên lạc.

Xin đọc kỹ 「Bản Thông Báo」, đánh dấu xác nhận vào các ô vuông vào phiếu xác nhận này, để xem có thiếu sót giấy tờ nào không, sau đó bỏ vào phong bì màu xanh lá cây, và đem nộp (hoặc gửi bằng bưu điện) cho văn phòng nhà trường.

1 Có phải mức thuế ngạch※ của tất cả người bảo hộ (phụ huynh) chưa tới 507.000 yen ?

Chưa tới 507.000 yen, vì vậy nộp đơn xin Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường .

Xin tiến tới mục số → 「2 - 1」

Từ 507.000 yen trở lên, vì vậy không nộp đơn xin Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường .

Xin tiến tới mục số → 「3」

2 - 1 Xin bỏ các loại giấy tờ sau vào bao thư đính kèm và đem nộp.

① Đơn xin chứng nhận tư cách nhận Tiền Hỗ Trợ tài chính học đường .

Bản khai báo tình hình thu nhập

② **Những giấy tờ liên hệ đến thu nhập (một trong những thứ dưới đây)**

Trường hợp người bảo hộ (phụ huynh) là cha mẹ, xin hãy kiểm soát giấy tờ sẽ phải nộp của cả hai người.

ア Bản sao chụp giấy thông tri về ngạch trung thu thuế địa phương năm 2018.

イ Bản sao chụp giấy thông tri quyết định về ngạch thuế địa phương năm 2018.

ウ Bản chính hoặc bản copy giấy Chứng Nhận Không Cần Nộp Thuế Địa Phương năm 2018.

エ Bản chính giấy Chứng Minh Nhận Trợ Cấp Xã Hội. (Giấy có thể xác nhận là, vào thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2018, đang được nhận trợ cấp xã hội. Tuy nhiên, nếu là đối tượng của mục "2-2" dưới đây, thì sẽ là giấy chứng minh cấp phát từ ngày 1 tháng 7 năm 2018)

③ Phiếu Xác Nhận Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường (bản giấy đang đọc)

2 - 2 Với các học sinh thuộc đối tượng được nhận lãnh tiền Phụ Cấp Học Bổng dành cho học sinh THPT-Koko v.v... (※).

(※) Nếu là Gia Đình Không Phải Đóng Thuế hoặc là Gia Đình Nhận Trợ Cấp Xã Hội, sẽ có trường hợp nhận loại tiền phụ cấp mà không cần hoàn trả (Cần phải làm một đơn xin khác)

Qua một trong những loại giấy tờ từ ア～エ nộp kỳ này, chúng tôi chấp thuận duyệt xét Đơn Xin Phụ Cấp Từ Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường Dành Cho Học Sinh THPT-Koko.

3 Xin bỏ giấy tờ sau đây vào bao thư đính kèm, và đem nộp.

Phiếu Xác Nhận Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường (bản giấy đang đọc)

Hạn chót nộp đơn **Ngày(日) Tháng(月) 7 Năm(年) 2018**

Nhà trường đóng dấu nhận đơn _____

【2. 保護者等の収入の状況について】 **【2 . Về tình trạng thu nhập của người bảo hộ v.v...】**

(1) Khu vực thời điểm chu cấp tiền hỗ trợ học đường

<input type="checkbox"/>	4月～6月 (29年度の課税証明書等の添付)	<input checked="" type="checkbox"/>	7月～6月 (30年度の課税証明書等の添付)
--------------------------	------------------------	-------------------------------------	------------------------

(2) 7月1日時点における保護者等の状況及び添付する課税証明書等については次のとおりです。

Tình trạng của người bảo hộ tại thời điểm ngày 1 tháng 4 là như sau:

(2)-1 Đính kèm loại giấy tờ minh chứng thuế khóa của những người giám hộ (cha mẹ v.v...) sau đây:

①	<input type="checkbox"/> Người giữ quyền làm cha hoặc mẹ (cha mẹ) Phần 2 người	Trường hợp cả cha và mẹ đều có nộp thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập, dù trong trường hợp có người phải đi làm ở xa một mình (trong nước Nhật), thì cũng phải nộp giấy chứng minh của cả hai người.
	<input type="checkbox"/> Người giữ quyền làm cha hoặc mẹ Phần 1 người	(親権者が、一時的に親権を行う児童相談所長、児童福祉施設の長である場合は、④から⑦までのいずれかの口にレ印を付けてください。)
②	<input type="checkbox"/>	Trường hợp một trong những người giữ quyền làm cha hoặc mẹ là đối tượng khấu trừ thuế cho người phôi ngẫu, và rõ ràng là không có ảnh hưởng đến điều kiện về hạn chế mức thu nhập cho dù có phải nộp thuế cư trú địa phương.
	<input type="checkbox"/>	Trường hợp một trong những người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, không bị đóng thuế cư trú vì không ở Nhật trong thời hạn buộc phải đóng thuế.
	<input type="checkbox"/>	- Trường hợp chỉ có 1 người giữ quyền làm cha hoặc mẹ do ly dị hoặc người kia qua đời. - Vẫn có người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, nhưng do sự tình riêng gia cảnh, mà không thể nộp giấy chứng minh thuế khóa của một người giữ quyền làm cha hoặc mẹ v.v...
③	<input type="checkbox"/>	Người giám hộ trẻ vị thành niên, phần <input type="checkbox"/> người. Trường hợp không có người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, và có người được chọn làm giám hộ trẻ vị thành niên (Nếu có nhiều người được chọn làm giám hộ, thì phải nộp tất cả mọi người) (Trường hợp người giám hộ chỉ là tư cách pháp nhân, hoặc chỉ có quyền hạn hành xử liên quan đến vấn đề tài sản, thì loại trừ những người này ra)
④	<input type="checkbox"/>	Người duy trì lo liệu cho cuộc sống người học sinh (người duy trì sinh kế chính) phần 1 người - Trường hợp không có người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, hoặc không có người giám hộ - Các trường hợp như học sinh đã đến tuổi thành nhân, nhưng lại có người duy trì sinh kế chính
⑤	<input type="checkbox"/>	Bản thân học sinh Đó là trường hợp không có người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, không có người giám hộ, và cũng không có cả người duy trì sinh kế chính, - Trường hợp đã đến tuổi thành nhân - Các trường hợp như: là người vị thành niên nhưng lại có thu nhập để phải chịu thuế cư trú tại địa phương

Xin đánh dấu một trong các phần từ ① đến ⑦

Trường hợp không có người giữ quyền là cha hoặc mẹ, và có người được chọn làm người giám hộ, xin ghi số người đó.

(3) Từ những lý do sau, không nộp các giấy tờ chứng minh thuế khóa.

⑥	<input type="checkbox"/>	Trường hợp đối tượng để được xác nhận có thu nhập là chính bản thân học sinh (không có người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, người giám hộ cho trẻ vị thành niên hoặc người duy trì sinh kế chính), tuy nhiên học sinh này là vị thành niên và không có thu nhập để mà chịu thuế cư trú
⑦	<input type="checkbox"/>	Trường hợp cả người giữ quyền làm cha hoặc mẹ, người giám hộ cho trẻ vị thành niên, người duy trì sinh kế chính và cả học sinh, tất cả đều không bị đóng thuế cư trú vì không ở Nhật trong thời hạn buộc phải đóng thuế.

Ghi tên họ người giám hộ có đính kèm giấy tờ minh chứng thuế khóa, và sự liên hệ với học sinh (trường hợp đã đánh dấu vào mục ⑥ và ⑦ thì không cần)

しめい 氏名	せいと ぞくから 生徒との続柄	しめい 氏名	せいと ぞくから 生徒との続柄
神奈川 太郎	父	神奈川 花子	母

Xin ghi tên của người nộp giấy chứng minh thuế khóa và sự liên hệ với học sinh

※ Khi có sự thay đổi về người bảo hộ v.v... hoặc tình hình thu nhập, có thể sẽ có thay đổi về kim ngạch trợ cấp, do đó cần phải liên lạc thông báo cho nhà trường.
 ・ Trường hợp có sự thay đổi về người bảo hộ (ly hôn / qua đời, cha mẹ nuôi v.v...)
 ・ Trường hợp có sự thay đổi về tình hình thu nhập (nộp đơn khai báo chính sửa mức thu nhập hoặc có sự thay đổi thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập dựa trên quyết định sửa đổi mức thuế)

【3. 確認事項】 **【3 . Những điều xác nhận】**

Hãy đọc và xác nhận các mục ghi bên dưới, và đánh dấu vào ô vuông

Đồng thời vào việc bổ xung tiền học phí bằng Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường Dành Cho Học Sinh THPT-Koko, chúng tôi cũng xin đồng ý ủy nhiệm cho các vị trách nhiệm cơ sở học đường tiến hành các thủ tục hành chính cần thiết trong việc chu cấp của Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường.

Hãy đọc và xác nhận các mục ghi bên dưới, và đánh dấu vào ô vuông